

UMR 7597/SHESL

Info bibliographiques

N° 152 – mars 2007

Rédaction : Elisabeth Lazcano - Université Paris 7, UMR 7597 case 7034, 2 place Jussieu, 75251 Paris cedex 05
tel : 01 57 27 57 77 - fax : 01 57 27 57 81- email : elisabeth.lazcano@linguist.jussieu.fr

Sommaire :

- Ouvrages reçus au laboratoire
- Revues reçues au laboratoire
- Informations sur les parutions récentes
 - Ouvrages
 - Revues

OUVRAGES REÇUS AU LABORATOIRE

Chervel, André, *Histoire de l'enseignement du français du XVIIe au XXe siècle*, Paris, Editions Retz, 2006, coll.: les Usuels Retz, 832 p., ISBN 2725626056, prix: 46 euros.

Cet ouvrage monumental est l'œuvre de toute une vie. Il reprend, développe et synthétise l'essentiel des travaux de recherche menés dans un nombre impressionnant d'archives durant plus de 40 ans par le meilleur spécialiste français de la question. En plus de sa prodigieuse érudition, cet ouvrage frappe par l'ampleur des questions qu'il aborde. En effet, il ne s'agit pas simplement pour l'auteur de rendre compte de la mise en place progressive de l'enseignement de la langue française à l'école (contre les patois, les langues régionales, le latin) puis de sa constitution en une discipline scolaire - phare autour de l'orthographe, de l'enseignement de la lecture, de la grammaire, de la prononciation, du vocabulaire, du corpus des auteurs classiques, des œuvres littéraires, des techniques de reformulation, de la composition française, de la rhétorique et du cours magistral. Il s'agit aussi de montrer en quoi l'école a participé à l'émergence des savoirs sur la langue -plutôt qu'elle n'aurait eu qu'à les transmettre- et en quoi notre langue a aussi été façonnée par les manières scolaires de l'enseigner. Ainsi, par exemple, l'auteur montre que l'orthographe est en grande partie une « invention » de l'école. Il montre aussi que l'école a joué un rôle essentiel dans la façon d'écrire des Français. Cet ouvrage bouleverse donc de nombreuses idées reçues sur la relation de la langue à l'école!

Dessons, Gérard, *Emile Benveniste, l'invention du discours*, Paris, Editions in press, 2006, ISBN 2-84835-109-8, prix: 25 euros.

Emile Benveniste est un linguiste à part: ses travaux ont fondamentalement modifié le paysage des sciences humaines. Visant une théorie d'ensemble du langage, il a dû se mêler de ce qui, a priori, ne le regardait pas: art, philosophie, sociologie, ethnologie, psychanalyse, littérature. Ses propositions concernant les relations entre le langage, la société et la subjectivité, se révèlent d'une remarquable lucidité. Elles commencent seulement à être considérées dans toute leur pertinence. Cet ouvrage de référence trace les lignes de force d'une œuvre majeure qui «fait penser» avec des mots du langage ordinaire.

Gandon, Francis, *Le nom de l'absent: épistémologie de la science saussurienne des signes*, Limoges, Lambert-Lucas, 2007, 280 p., ISBN 2-915806-22-5, prix: 27 euros.

Cet ouvrage confronte pour la première fois la totalité des textes de Ferdinand de Saussure réunis en 2002 par Engler et Bouquet dans les *Ecrits de Linguistique Générale*, les cahiers autographes des Cours, des Anagrammes et de la Légende germanique entre eux et en regard des grandes questions que posent la linguistique générale et la sémiologie issues du Cours de Linguistique Générale dans l'édition qu'en ont donnée Bally et Sechehaye en 1916. Ce rabattement critique de la pensée saussurienne sur elle-même rapproche Saussure de ses contemporains linguistes, Schleicher, Muller, Whitney, Havet, Bréal, etc., mais aussi de la mécanique ondulatoire, apparue à la même époque. Chacun des principaux termes techniques proposés par Saussure fait l'objet d'une étude particulière. Une synthèse originale, érudite, agréable à lire et bien informée pour se mettre à jour sur les problématiques saussuriennes. Annexes. Bibliographie. Index de 600 termes

Olender, Maurice, *La chasse aux évidences: Sur quelques formes de racisme entre mythe et histoire 1978-2005*, Paris, Galaade, 2005, 393 p., ISBN 978-2351760086, prix: 25 euros.

Suivant les époques et les modes, les savants ont adopté des attitudes intellectuelles différentes à l'égard des théories raciales de l'humanité. Pour observer sur le vif la genèse de quelques formes de racisme, il n'est pas interdit de jeter un coup d'œil rétrospectif sur certains usages " politiques " des sciences humaines. L'anthropologie, la linguistique, la psychologie, l'archéologie ou l'histoire des religions ont parfois inspiré des conceptions ethniques et nationales. Ainsi la préhistoire de l'Europe a-t-elle pu se transformer en mythe de l'âge d'or indo-européen. Dans un chapitre de sa *Chasse aux évidences*, l'auteur suit à la trace un jésuite belge, Pierre Charles, qui, sans se soucier de la position officielle de l'Eglise, fut l'un des premiers, en 1921, à déconstruire la " théorie " du complot juif universel mis en œuvre par Les Protocoles des Sages de Sion, un faux dont la rumeur n'a cessé de se mondialiser depuis. Si toutes les formes d'analyse savante sont nécessaires pour lutter contre les divers aspects du

racisme, Maurice Olender, initiateur de l'" Appel à la vigilance " du 13 juillet 1993, ne peut esquiver ce constat brutal: " Le racisme n'a pas besoin d'être expliqué, ni d'être analysé pour opérer. Ses slogans s'avancent, irrépressibles, comme une marée qui à tout moment peut engloutir une société. Parce que le racisme n'a nul besoin d'être fondé pour être. Affirmation catégorique, aussi absolue qu'indémontrable, le racisme a toutes les allures d'un axiome. Compréhensible par tout le monde, sans être admis par tous, le racisme est une notion d'autant plus efficace qu'elle est confuse, d'autant plus dynamique qu'elle se pare de l'évidence. " Réflexions sur les modes de légitimation du racisme, ce volume est en résonance avec les problèmes de notre temps.

Formigari, Lia, *Introduzione alla filosofia delle lingue*, Roma, Editori Laterza, 2007, coll.: Manuali Laterza 237, 133 p., ISBN 978-88-420-8214-9, prix: 16 euros.

Indice completo

Avvertenza

I. L'intelligenza linguistica del mondo

1.1. Pensiero e parola - 1.2. Le lingue come strumenti analitici - 1.3. Filosofia, linguistica, filosofia delle lingue

II. L'origine della parola

2.1. Filogenesi della parola: il modello della continuità - 2.2. Filogenesi della parola: il modello della cesura - 2.3. Ontogenesi della parola: innatismo e costruttivismo

III. Modelli di categorizzazione

3.1. Pensare confini - 3.2. Nomi, concetti, esemplari - 3.3. Strategie di categorizzazione - 3.4. Ancora su pensiero e parola - 3.5.

La grammatica (più o meno) universale

IV. Comunicare e comprendere

4.1. La comunicazione simbolica - 4.2. Le strategie del comprendere - 4.3. La semantica come teoria della comprensione

V. A mo' di conclusione

Per saperne di più

Riferimenti bibliografici

Indice dei nomi

Indice degli argomenti

Ehlers, Klaas-Hinrich, *Strukturalismus in der deutschen Sprachwissenschaft: Die Rezeption der Prager Schule zwischen 1926 und 1945*, Berlin, Walter de Gruyter, 2005, coll.: Studia Linguistica Germanica 77, XII, 594 p., ISBN 978-3-11-018264-4, prix: 128 euros.

Die deutsche Sprachwissenschaft war zwischen den Weltkriegen keineswegs so sehr von internationalen Entwicklungen isoliert, wie meist angenommen wird. Deutschsprachige Linguisten nahmen die damals aktuellen strukturalen Neuansätze der Prager Schule nicht nur umfassend wahr, sondern haben sich in ihren eigenen Neuerungsbestrebungen häufig auf sie berufen. Die Arbeit untersucht politische, sprachliche und andere Rahmenbedingungen der Strukturalismusrezeption im deutschen Sprachraum, wobei der deutschen Rezeption innerhalb der Tschechoslowakei ein eigenes Kapitel vorbehalten ist. Auf der Basis von eingehenden Archivrecherchen wird ein grenzübergreifendes Netz wissenschaftlicher Kontakte rekonstruiert. Fallstudien aus der Indogermanistik, Germanistik, Romanistik und Slawistik beleuchten, wie die strukturalen Anregungen ertragreich in die eigene wissenschaftliche Arbeit integriert wurden. Das Buch zeigt ein die Neuorientierung suchendes Fach, das dann doch seine eigenen Wege ging.

Taifacos, Ioannis, ed., *The origins of European Scholarship: The Cyprus Millennium International Conference*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2006, ISBN 9783515080583, prix: 52 euros.

Ioannis Taifacos: Preface

Pierre Swiggers / Alfons Wouters: L'élaboration de la grammaire comme discipline "technique"

Stephanos Matthaios: Das Wortartensystem der Alexandriner. Skizze seiner Entwicklungsgeschichte und Nachwirkung

Christos Nifadopoulos: Herodian on the nature of "linguistic pathos"

Michael von Albrecht: Latin Literature and Roman Scholarship

Wolfram Ax: Zur de voce-Definition der römischen Grammatik. Eine Antwort auf Wilfried Stroh

Henry David Jocelyn: The Text of Plautus, Pseud. 817–18 and the Grammarians Flavius Caper and C. Iulius Romanus

Giuseppina Barabino: L'auctoritas di Plauto in Nonio Marcello

Javier Uría Varela: What can we learn from place-names in Charisius' 'Ars grammatica'?

Louis Holtz: Prolégomènes à une édition critique du commentaire de Pompée, grammairien africain

Mariarosaria Pugliarello: Lingua scritta e lingua parlata nel trattato di Martirio De b muta et v vocali

Bengt Löfstedt: Nochmals zum Latein des Virgilius Maro Grammaticus

Jacqueline Hamesse: Les glossaires bilingues, instruments de travail des traducteurs médiévaux

William O. Duba: Aristotelian Traditions in Franciscan Thought: Matter and Potency according to Scotus and Auriol

Chris Schabel: Haec Ille: Citation, Quotation, and Plagiarism in 14th Century Scholasticism

Farouk Grewing: Wider ein barbarisches Latein: Zu Adriano Castellis Kampf gegen die malorum auctorum imitatio zu Beginn des 16. Jahrhunderts

Ioannis Taifacos: The Notes to the first Grammarians' corpus discovered: Helias van Putschen, 1605. An interim Report.

Alonso, Juan, Denis Bertrand, Michel Costantini & Sylvain Dambrine, *La transversalité du sens: parcours sémiotiques*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2006, coll.: essais et savoirs, 244 p., ISBN 978-2-84292-191-0, prix: 27 euros.

Présentation: pratique de la transversalité, 5

LIEUX DE LA TRANSVERSALITE

Instances du discours et phénoménologie, Jean-Claude Coquet, 15

Les dispositifs formels et la question du sensible, Noëlle Batt, 23

Le double conditionnement - tensif et rhétorique - des structures élémentaires de la signification, Claude Zilberberg, 35

PARCOURS DE TRANSVERSALISATION

Les " transversales " (Proust): le temps non spatialisable du sens, Herman Parret, 49

L'expression rhétorique des matières, Denis Bertrand, 59

Modèles esthétiques et modèles tensifs; mosaïques, puzzles et autres fragments du XXe siècle, Anne Beyaert-Geslin, 73

La transformation des yeux comme figure de l'intersubjectivité dans *La Coscienza di Zeno* de I-Svevo, Maria Pia Pozzato, 85

LES FOYERS DES INSTANCES

Transversalité du sens et sémiologie discursive, Jean-François Bordron, 101

Politiques de l'instance corporelle, l'exemple de l'association Act Up-Paris, Sylvain Dambrine, 121

Le jeu d'instance et d'instant, Dix-sept minutes encore, Monsieur le bourreau, Michel Costantini, 139

INTERACTION ET FORMES DE VIE: VERS UN MODELE DE LA TRANSVERSALITE

Pratiques du sens, gestion du risque, Eric Landowski, 153

Montalbano, héros médiatique, Gianfranco Marrone, 191

Les drogues comme forme de vie: pour une sémio-narcotique, Juan Alonso Aldama, 203

Textes, objets, situations et formes de vie, les niveaux de pertinence du plan de l'expression dans une sémiotique des cultures, Jacques Fontanille, 213

REVUES REÇUES AU LABORATOIRE

le français aujourd'hui, Lecture des textes fondateurs: enjeux culturels et littéraires, 2006, 155.

à signaler dans cette livraison:

Daniel Janichon, Le manuel de langue française jusqu'en 1968: un genre marquant du XXe siècle, 111-117

Travaux de linguistique, 2006, 53.

à signaler dans cette livraison:

Dominique Billy: Il faut qu'un o soit ouvert ou fermé: une relative embarrassante de la grammaire de Port-Royal, p. 155-166

INFORMATIONS SUR LES PARUTIONS RECENTES

Ouvrages

Encrevé, Pierre & Michel Braudeau, *Conversations sur la langue française*, Paris, Gallimard, 2007, coll.: Blanche, 208 p., ISBN 978-2070783595, prix: 16,50 euros.

Depuis plus d'un millénaire, au fil des siècles, s'est formée « la langue française », dont l'usage ne s'est jamais limité au seul territoire de la France. Langue officielle, langue de la littérature, langue de l'école, mais aussi langue des locuteurs ordinaires, largement plurilingues, en France, en Wallonie, en Suisse romande, au Luxembourg, au Québec, elle est aujourd'hui la langue maternelle de quatre-vingt millions de personnes. Quand la France dominait l'Europe, le français s'y imposait aux aristocrates, aux diplomates, aux intellectuels. Comme la France, le français, au XXe siècle, a perdu beaucoup de son empire. Sous sa forme étatique, administrative, juridique ou judiciaire, il est souvent obscur aux Français eux-mêmes; son orthographe n'est maîtrisée que par une minorité de ceux qui l'écrivent; la fable de sa « clarté » ne convainc plus personne. Pour autant, concurrencée par l'anglais, bientôt par l'espagnol ou le chinois, la langue française est-elle en danger de mort prochaine? Certainement pas. Elle n'a jamais été autant parlée ni écrite, en France et dans le monde. Elle est diverse, multiple, elle change et s'enrichit sans cesse. L'ensemble francophone manifeste une créativité prometteuse. De Du Bellay à Proust et au-delà, il n'est d'autre défense et illustration de la langue française que de favoriser la « vie vertigineuse et perpétuelle » que cache son « apparente immobilité ». Son futur dépend de notre désir et de notre liberté.

Dewitte, Jacques, *Le pouvoir de la langue et la liberté de l'esprit; essai sur la résistance au langage totalitaire*, Paris, Michalon, 2007, coll.: Essais, 360 p., ISBN 9782841863709, prix: 25 euros.

L'emprise que les langues totalitaires ont exercée sur l'esprit et la sensibilité des hommes constitue l'une des expériences les plus terrifiantes du XXe siècle. Une langue impose toujours une certaine vision du monde que chacun intériorise à son insu en la parlant. Comment rompre ce charme mortifère? C'est la question que pose cet essai magistral à travers quatre grands témoins-penseurs: George Orwell, bien sûr, mais aussi Victor Klemperer et Dolf Sternberger (auteur d'un remarquable Dictionnaire de l'Inhumain), deux critiques implacables de la langue du IIIe Reich; le poète polonais Aleksander Wat, enfin, confronté pour sa part à la perversité de la sémantique stalinienne. Tous ont montré par quels biais l'individu, d'abord captivé par la langue

idéologique, pouvait retrouver les conditions d'une parole libre et ainsi redonner forme à sa propre expérience. Loin d'appartenir au passé, cette réflexion reste d'une brûlante actualité. En effet, quand la langue s'avachit et quand les clichés se mettent à penser à notre place, c'est aussi notre capacité à discerner et à éprouver qui s'étirole. Pauvreté langagière et pauvreté spirituelle vont de pair. Formidable exercice de désensorcellement, ce livre jette les bases d'une réflexion philosophique renouvelée sur la nature du langage et de la liberté humaine.

Pruvost, Jean, *Les dictionnaires français; outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Ophrys, 2006, coll.: l'essentiel français, 200 p., ISBN 2-7080-1143-X, prix: 14 euros.

Vite un dictionnaire! Mais lequel? C'est en effet par milliers qu'il faut compter les dictionnaires parus depuis le XVI^e siècle. Comment alors se repérer et choisir efficacement dans une forêt aussi dense, qu'il s'agisse des dictionnaires d'hier ou de ceux d'aujourd'hui, qu'ils soient imprimés ou sur support électronique? Cerner chaque type de dictionnaire dans l'histoire, en fonction des écoles de pensée et de l'auteur, voici l'objectif de la première partie de cet ouvrage. Être ensuite capable de les radiographier à l'aide d'outils méthodologiques appropriés et de critères précis, pénétrer au cœur des articles pour en découvrir la complexité, voilà la finalité de la seconde partie. Assorti d'une bibliographie très complète et d'un index chronologique des dictionnaires, cet ouvrage représente un outil essentiel de repérage et d'explication pour tous ceux qui étudient, pour tous les professionnels de l'écriture, tous les chercheurs et curieux. L'Académie française, Larousse, Robert, Quillet, Littré, Bescherelle, Girard, Féraud, Diderot et d'Alembert, le Trévoux, Furetière, Richelet, Nicot, Estienne; dictionnaires de la langue française, encyclopédiques, de spécialité ou spécialisés, dictionnaires alphabétiques, phonétiques, étymologiques, synonymiques, analogiques, idéologiques: ce sont là quelques éléments constitutifs de cet ouvrage. Utile, stimulant et attractif, cet « Essentiel » présente les outils captivants du quotidien et les témoins symboliques que sont les dictionnaires

Reguig-Naya, Delphine, *Le corps des idées: Pensées et poésie du langage dans l'augustinisme de Port-Royal, Arnauld, Nicole, Pascal, Madame de La Fayette, Racine*, Paris, Honoré Champion, 2007, coll.: Lumière Classique, 848 p., ISBN 9782745314314, prix: 135 euros.

Si le soin de la langue a pu prendre la forme d'une religion pour ceux qui cherchaient alors sa perfection, Port-Royal a veillé à ce que l'instrument linguistique demeure seulement la figure immanente de la vocation spirituelle de l'homme. À cet effet, la seconde génération de Port-Royal, emmenée par Antoine Arnauld, utilise le cadre du dualisme cartésien de l'âme et du corps pour rénover la sémiotique augustinienne et confère à l'interrogation sur le langage une productivité heuristique certaine au sein de l'enquête anthropologique. C'est une culture du sens que cherchent à promouvoir les auteurs de Port-Royal en léguant aux milieux littéraires le devoir d'une impérative efficacité signifiante de la parole. Si l'augustinisme engage bien une critique du langage, cette dernière n'est donc ni désespérée ni stérile et c'est là que réside son originalité à l'époque "classique", dans son optimisme théologique, sa puissance intellectuelle et sa fécondité poétique.

Asher, R. E. & Christopher Moseley, eds., *Atlas of the World's languages*, 2e édition, London, Routledge, 2007, 400 p., ISBN 978-0-415-31074-1, prix: 395 £.

Before the first appearance of the Atlas of the World's Languages in 1993, all the world's languages had never been accurately and completely mapped. The Atlas depicts the location of every known living language, including languages on the point of extinction.

This fully revised edition of the Atlas offers:

- * up-to-date research, some from fieldwork in early 2006
- * a general linguistic history of each section
- * an overview of the genetic relations of the languages in each section
- * statistical and sociolinguistic information
- * a large number of new or completely updated maps
- * further reading and a bibliography for each section
- * a cross-referenced language index of over 6,000 languages.

Siouffi, Gilles & Agnès Steuckardt, eds., *Les linguistes et la norme: aspects normatifs du discours linguistique*, Bern, Berlin, etc., Peter Lang, 2007, xxiii+312 p., ISBN 978-3-03911-216-6, prix: 59.30 euros.

On sait bien ce qu'on appelle « norme », en linguistique: une pratique de prescription des comportements langagiers. Cette pratique, la linguistique s'est depuis longtemps habituée à la remiser dans un espace qui n'était pas le sien. Il a été une fois pour toutes entendu qu'il existait, aisément repérable, un certain usage normatif de la « grammaire », qu'on connaissait, et qu'il fallait bien distinguer de la linguistique. Ainsi, la possible normativité du discours linguistique a souvent fait l'objet d'une soigneuse dissimulation. Alors, la norme « tabou » de la linguistique moderne?

Quinze linguistes affrontent ici le problème, en partant de ses enjeux épistémologiques, historiques, sociolinguistiques, et, pour finir, grammaticaux. Cet ouvrage s'organise en deux parties. La première analyse cette présence paradoxale de la notion de norme dans le discours des linguistes. La seconde approfondit les résonances de la problématique dans le domaine qui s'y prête le plus, à savoir la syntaxe. Attachement, affect; lois, règles; double relation au langage: autant de paramètres desquels le linguiste ne peut pas se permettre de détourner son regard.

On sait bien ce qu'on appelle « norme », en linguistique: une pratique de prescription des comportements langagiers. Cette pratique, la linguistique s'est depuis longtemps habituée à la remiser dans un espace qui n'était pas le sien. Il a été une fois pour toutes entendu qu'il existait, aisément repérable, un certain usage normatif de la « grammaire », qu'on connaissait, et qu'il fallait

bien distinguer de la linguistique. Ainsi, la possible normativité du discours linguistique a souvent fait l'objet d'une soigneuse dissimulation. Alors, la norme « tabou » de la linguistique moderne?

Quinze linguistes affrontent ici le problème, en partant de ses enjeux épistémologiques, historiques, sociolinguistiques, et, pour finir, grammaticaux. Cet ouvrage s'organise en deux parties. La première analyse cette présence paradoxale de la notion de norme dans le discours des linguistes. La seconde approfondit les résonances de la problématique dans le domaine qui s'y prête le plus, à savoir la syntaxe. Attachement, affect; lois, règles; double relation au langage: autant de paramètres desquels le linguiste ne peut pas se permettre de détourner son regard.

Revues

Syntaxe & Sémantique, La terminologie linguistique, numéro dirigé par Franck Neveu, 2007, 7.

Jacques François et Nicole Le Querler: Avant-propos 7

Franck Neveu: Introduction 9

Pierre Swiggers: Terminologie et terminographie linguistiques: problèmes de définition et de calibrage 13

Pierre Lerat: Quelques réflexions sur le traitement terminographique unilingue de la métalangue grammaticale en français 29

Didier Bottineau: Terminologie, terminographie et métalangue guillaumienne: problèmes actuels 39

Jacques François et Françoise Cordier: Psycholinguistique vs psychologie cognitive du langage: une simple variante terminologique? 57

Jean-François Sablayrolles: Terminologie de la néologie: lacunes, flottements et trop-pleins 79

Francis Gandon: La « signologie » saussurienne des Notes item (1897-1900): une terminologie hétérodoxe 91

Samir Bajric: Quelle(s) langue(s) parlons-nous? Problèmes de transfert et de traduction de concepts 107

Claude Guimier: La particule a-t-elle un statut en grammaire anglaise? 123

Salah Mejri: La terminologie du figement: approche contrastive (français-arabe) 139

Saïd Mosbah: Traduction et métalangue: de la typologie de l'adverbe en français aux typologies des équivalents en arabe 153

Béchir Ouerhani: La problématique de l'exemple dans la traduction de la métalangue 169

Hedi Jatlaoui: La métalangue de la stylistique: le cas du Coran 181